



Iglesia Episcopal de Santiago
St. James' Episcopal Church

May 25, 2025

1 pm

*Wherever you are on your journey of faith, you are welcome at this table.
Dondequiera que estés en tu camino de fe, eres bienvenido a esta mesa.*

*Juntos cual hermanos
Juntos cual hermanos,
Fieles de la Iglesia,
Vamos caminando
Al encuentro del Señor.*

EH214

Un largo caminar por el desierto bajo el sol;
No podemos avanzar sin la ayuda del Señor.

Unidos al orar, unidos en una canción,
Viviremos nuestra fe con la ayuda del Señor.

La Iglesia en marcha está; a un mundo nuevo vamos ya
Donde reinará el amor, donde reinará la paz.

La Palabra de Dios

Celebrante Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Celebrante Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

Pueblo Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;

Celebrante Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

Pueblo Un solo Dios y Padre de todos.

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.

Oh Dios, tú has preparado para los que te aman cosas tan buenas que sobrepasan nuestro entendimiento: Infunde en nuestros corazones tal amor hacia ti, que, amándote en todo y sobre todas las cosas, obtengamos tus promesas, que exceden todo lo que podamos anhelar; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.
Amén.

Por favor, siéntese para escuchar la palabra de Dios.

Primera Lectura

Hechos 16:9-15

Lector Lectura del libro de Hechos.

Pablo tuvo de noche una visión; vio a un hombre de la región de Macedonia, que puesto de pie le rogaba: «Pasa a Macedonia y ayúdanos.» En cuanto Pablo tuvo esa visión, preparamos el viaje a Macedonia, seguros de que Dios nos estaba llamando para anunciar allí la buena noticia.

Nos embarcamos, pues, en Tróade, y fuimos directamente a la isla de Samotracia, y al día siguiente llegamos a Neápolis. De allí fuimos a Filipos, que es una colonia romana y una ciudad muy importante de esa parte de Macedonia. Allí estuvimos algunos días. El sábado salimos a las afueras de la ciudad, junto al río, donde pensamos que había un lugar de oración de los judíos. Nos sentamos y hablamos del evangelio a las mujeres que se habían reunido.

Together as brothers and sisters

EH214

Together as brothers and sisters,
Faithful of the Church,
We are walking
To meet the Lord.

It's a long walk through the desert under the sun;
We cannot advance without the Lord's help.

United in prayer, united in song,
We will live our faith with the Lord's help.

The Church is on the march; we are already going to a new world
Where love will reign, where peace will reign.

The Word of God

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia.

Celebrant There is one Body and one Spirit;

People There is one hope in God's call to us;

Celebrant One Lord, one Faith, one Baptism;

People One God and Father of all.

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

O God, you have prepared for those who love you such good things as surpass our understanding: Pour into our hearts such love towards you, that we, loving you in all things and above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Please be seated for the readings.

The First Reading

Acts 16:9-15

Lector A reading from Book of Acts.

During the night Paul had a vision: there stood a man of Macedonia pleading with him and saying, "Come over to Macedonia and help us." When he had seen the vision, we immediately tried to cross over to Macedonia, being convinced that God had called us to proclaim the good news to them.

We set sail from Troas and took a straight course to Samothrace, the following day to Neapolis, and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Macedonia and a Roman colony. We remained in this city for some days. On the sabbath day we went outside the gate by the river, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down and spoke to the women who had gathered there.

Una de ellas se llamaba Lidia; era de la ciudad de Tiatira y vendía telas finas de púrpura. A esta mujer, que adoraba a Dios y que estaba escuchando, el Señor la movió a poner toda su atención en lo que Pablo decía. Fue bautizada, junto con toda su familia, y después nos rogó: —Si ustedes juzgan que de veras soy creyente en el Señor, vengan a alojarse en mi casa. Y nos obligó a quedarnos.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo

Salmo 67

Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga,
haga resplandecer su rostro y venga a nosotros.
Sean conocidos en la tierra tus caminos,
en todas las naciones tu salvación.
Te alaben los pueblos, oh Dios;
todos los pueblos te alaben.
Alégrense las naciones y aclamen con júbilo,
porque juzgas los pueblos con equidad,
y diriges todas las naciones de la tierra.
Te alaben los pueblos, oh Dios;
todos los pueblos te alaben.
La tierra ha dado su fruto;
nos bendiga Dios, el Dios nuestro.
Dios nos bendiga;
témanlo todos los confines de la tierra.

Segunda Lectura

Apocalipsis 21:10, 22-22:5

Lector Lectura del Libro de Apocalipsis.

En la visión que me hizo ver el Espíritu, el ángel me llevó a un monte grande y alto, y me mostró la gran ciudad santa de Jerusalén, que bajaba del cielo, de la presencia de Dios.
No vi ningún santuario en la ciudad, porque el Señor, el Dios todopoderoso, es su santuario, y también el Cordero. La ciudad no necesita ni sol ni luna que la alumbren, porque la alumbra el resplandor de Dios, y su lámpara es el Cordero. Las naciones caminarán a la luz de la ciudad, y los reyes del mundo le entregarán sus riquezas. Sus puertas no se cerrarán de día, y en ella no habrá noche. Le entregarán las riquezas y el esplendor de las naciones; pero nunca entrará nada impuro, ni nadie que haga cosas odiosas o engañosas. Solamente entrarán los que tienen su nombre escrito en el libro de la vida del Cordero.

El ángel me mostró un río limpio, de agua de vida. Era claro como el cristal, y salía del trono de Dios y del Cordero. En medio de la calle principal de la ciudad y a cada lado del río, crecía el árbol de la vida, que da fruto cada mes, es decir, doce veces al año; y las hojas del árbol sirven para sanar a las naciones. Ya no habrá allí nada puesto bajo maldición. El trono de Dios y del Cordero estará en la ciudad, y sus siervos lo adorarán. Lo verán cara a cara, y llevarán su nombre en la frente. Allí no habrá noche, y los que allí vivan no necesitarán luz de lámpara ni luz del sol, porque Dios el Señor les dará su luz, y ellos reinarán por todos los siglos.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

A certain woman named Lydia, a worshiper of God, was listening to us; she was from the city of Thyatira and a dealer in purple cloth. The Lord opened her heart to listen eagerly to what was said by Paul. When she and her household were baptized, she urged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come and stay at my home." And she prevailed upon us.

Lector The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Psalm

Psalm 67

May God be merciful to us and bless us,
show us the light of his countenance and come to us.
Let your ways be known upon earth,
your saving health among all nations.
Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you.
Let the nations be glad and sing for joy,
for you judge the peoples with equity
and guide all the nations upon earth.
Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you.
The earth has brought forth her increase;
may God, our own God, give us his blessing.
May God give us his blessing,
and may all the ends of the earth stand in awe of him.

Second Reading

Revelation 21:10, 22-22:5

Lector A reading from the Book of Revelation.
In the spirit the angel carried me away to a great, high mountain and showed me the holy city Jerusalem coming down out of heaven from God.

I saw no temple in the city, for its temple is the Lord God the Almighty and the Lamb. And the city has no need of sun or moon to shine on it, for the glory of God is its light, and its lamp is the Lamb. The nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their glory into it. Its gates will never be shut by day-- and there will be no night there. People will bring into it the glory and the honor of the nations. But nothing unclean will enter it, nor anyone who practices abomination or falsehood, but only those who are written in the Lamb's book of life.

Then the angel showed me the river of the water of life, bright as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb through the middle of the street of the city. On either side of the river is the tree of life with its twelve kinds of fruit, producing its fruit each month; and the leaves of the tree are for the healing of the nations. Nothing accursed will be found there any more. But the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him; they will see his face, and his name will be on their foreheads. And there will be no more night; they need no light of lamp or sun, for the Lord God will be their light, and they will reign forever and ever.

Lector The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Póngase de pie, por favor.

Alabemos al Señor

EH 472

Alabemos al Señor,
Alabemos al Señor,
Alabemos al Señor.
Amen.
A-le-luya, A-le-luya, A-le-luya.
Amen.

El Evangelio

San Juan 14:23-29

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo a Judas (no el Iscariote): —El que me ama, hace caso de mi palabra; y mi Padre lo amará, y mi Padre y yo vendremos a vivir con él. El que no me ama, no hace caso de mis palabras. Las palabras que ustedes están escuchando no son más, sino del Padre, que me ha enviado.

»Les estoy diciendo todo esto mientras estoy con ustedes; pero el Defensor, el Espíritu Santo que el Padre va a enviar en mi nombre, les enseñará todas las cosas y les recordará todo lo que yo les he dicho.
»Les dejo la paz. Les doy mi paz, pero no se la doy como la dan los que son del mundo. No se angustien ni tengan miedo. Ya me oyeron decir que me voy y que vendré para estar otra vez con ustedes. Si de veras me amaran, se habrían alegrado al saber que voy al Padre, porque él es más que yo. Les digo esto de antemano para que, cuando suceda, entonces crean.

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermón

La Rvda. Eileen O'Brien, Rectora

Santo Bautismo

El pueblo podrá sentarse mientras los candidatos, padres y padrinos se acercan al altar.

Presentación y Examen del Candidato al Bautismo

Celebrante Que los candidatos al Santo Bautismo sean presentados ahora.

Padrinos Presentamos a Gabriel Lee para recibir el Sacramento del Bautismo.
Presentamos a Abraham para recibir el Sacramento del Bautismo.

Celebrante ¿Serás responsable de cuidar que estos niños que ahora presentas crezcan en la fe y vida cristiana?

Padres y Padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Ayudarás a estos niños, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Padres y Padrinos Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Please stand as you are able.

Let us praise the Lord

EH 472

Let us praise the Lord

Let us praise the Lord

Let us praise the Lord

Amen

Alleluia, Alleluia, Alleluia,

Amen

The Gospel

John 14:23-29

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People Glory to you, Lord Christ.

Jesus said to Judas (not Iscariot), "Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me.

"I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid. You heard me say to you, 'I am going away, and I am coming to you.' If you loved me, you would rejoice that I am going to the Father, because the Father is greater than I. And now I have told you this before it occurs, so that when it does occur, you may believe."

Deacon The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

The Rev. Eileen O'Brien, Rector

Holy Baptism

The people may be seated as the candidates, parents, and godparents approach the altar.

Presentation and Examination of the Candidates

Celebrant The Candidate for Holy Baptism will now be presented.

Parents & Godparents

I present Gabriel Lee to receive the Sacrament of Baptism.

I present Abraham to receive the Sacrament of Baptism.

To the parents and godparents:

Celebrant Will you be responsible for seeing that these children you present is brought up in the Christian faith and life?

Parents and Godparents I will, with God's help.

Celebrant Will you by your prayers and witness help these children to grow into the full stature of Christ?

Parents and Godparents I will, with God's help.

A los padres y padrinos, que hablan en nombre de estos niños.

Pregunta ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios ?

Padres y Padrinos Los renuncio.

Celebrante ¿Renuncian a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Padres y Padrinos Los renuncio.

Celebrante ¿Renuncian a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Padres y Padrinos Los renuncio.

Celebrante ¿Se entregan a Jesucristo y lo aceptan como tu Salvador?

Padres y Padrinos Sí, me entrego, y lo acepto.

Celebrante ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Padres y Padrinos Sí, confío.

Celebrante ¿Prometen seguirle y obedecerle como tu Señor?

Padres y Padrinos Sí, lo prometo.

El celebrante se dirige a la congregación.

Celebrante Ustedes, miembros de esta congregación y testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a est en sus vidas en Cristo?

Pueblo Así lo haremos.

Celebrante Unámonos a que ahora se entregan a Cristo. y renovemos nuestro propio pacto bautismal.

El Pacto Bautismal

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.

Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día, resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

**Pueblo Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos
y la vida eterna.**

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

To parents and godparents, who speak on behalf of these children.

Celebrant Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?
Answer I renounce them.

Celebrant Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?
Answer I renounce them.

Celebrant Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?
Answer I renounce them.

Celebrant Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?
Answer I do.

Celebrant Do you put your whole trust in his grace and love?
Answer I do.

Celebrant Do you promise to follow and obey him as your Lord?
Answer I do.

The Celebrant addresses the congregation.

Celebrant Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People We will.

Celebrant Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

The Baptismal Covenant

Celebrant Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

**He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.**

**He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.**

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

**He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.**

He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

**People I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
People I will, with God's help.

Celebrante Pueblo	¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor? Así lo haré, con el auxilio de Dios.
Celebrante Pueblo	¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo? Así lo haré, con el auxilio de Dios.
Celebrante Pueblo	¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo? Así lo haré, con el auxilio de Dios.
Celebrante Pueblo	¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano? Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Plegarias por los Candidatos

Celebrante	Oremos ahora por Gabriel Lee and Abraham quien recibirán el sacramento del nuevo nacimiento.
Intercessor Todos	Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte. Señor, atiende nuestra súplica.
Intercessor Todos	Abreles sus corazones a tu gracia y verdad. Señor, atiende nuestra súplica.
Intercessor Todos	Llévalos con tu santo Espíritu vivificador. Señor, atiende nuestra súplica.
Intercessor Todos	Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia. Señor, atiende nuestra súplica.
Intercessor Todos	Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu. Señor, atiende nuestra súplica.
Intercessor Todos	Envíales al mundo como testigos de tu amor. Señor, atiende nuestra súplica.
Intercessor Todos	Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria. Señor, atiende nuestra súplica.
Celebrante	Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

Procesión a la Fuente

Agua de Vida

Agua de vida, santo recuerdo;
une y renueva al cuerpo de Cristo.
Agua de vida, santo recuerdo;
une y renueva al cuerpo de Cristo.

Venga, reciban el agua de paz,
revivan su santo bautismo.
Dejen atrás los rencores de ayer
y vivan la nueva alianza.

Celebrant People	Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord? I will, with God's help.
Celebrant People	Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ? I will, with God's help.
Celebrant People	Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself? I will, with God's help.
Celebrant People	Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being? I will, with God's help.

Prayers for the Candidate

Celebrant	Let us now pray for Gabriel Lee and Abraham who are to receive the Sacrament of new birth.
Intercessor People	Deliver them, O Lord, from the way of sin and death. Lord, hear our prayer.
Intercessor People	Open their heart to your grace and truth. Lord, hear our prayer.
Intercessor People	Fill them with your holy and life-giving Spirit. Lord, hear our prayer.
Intercessor People	Keep them in the faith and communion of your holy Church. Lord, hear our prayer.
Intercessor People	Teach them to love others in the power of the Spirit. Lord, hear our prayer.
Intercessor People	Send them into the world in witness to your love. Lord, hear our prayer.
Intercessor People	Bring them to the fullness of your peace and glory. Lord, hear our prayer.
Celebrant	Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. Amen.

Procession to the Font

Water of Life

Water of life, holy remembrance;
unite and renew the body of Christ.
Water of life, holy remembrance;
unite and renew the body of Christ.

Come, receive the water of peace,
relive your holy baptism.
Leave behind the grudges of yesterday
and live the new covenant.

Acción de Gracias sobre el Agua

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Todos Y con tu espíritu.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Todos Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

El Bautismo

Celebrante *N*, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Pueblo **Amén.**

Celebrante *N*, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre.

Pueblo **Amén.**

Celebrante Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y los has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. Amén.

Celebrante Demos la bienvenida a Gabriel Lee y Abraham que han sido bautizados.

Pueblo **Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección, y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.**

Thanksgiving over the Water

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give God thanks and praise.

Celebrant We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore, in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue forever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and forever. **Amen.**

The Baptism

Celebrant *N*, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

People Amen.

Celebrant *N*, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own forever.

People Amen.

Celebrant Receive the light of Christ and be a light to the world.

People Amen.

Celebrant Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon your servants the forgiveness of sin and have raised them to the new life of grace. Sustain them, O Lord, in your Holy Spirit. Give them an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and love you, and the gift of joy and wonder in all your works. **Amen.**

Celebrant Let us welcome, Gabriel Lee and Abraham, the newly baptized.

People We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection and share with us in his eternal priesthood.

Procesión al Altar

Esta lucecita mía

Esta lucecita, yo la dejo brillar,
Esta lucecita, yo la dejo brillar,
Esta lucecita, yo la dejo brillar,
Brillará, brillará, brillará.

No la dejes apagar, yo la dejo brillar,
No la dejes apagar, yo la dejo brillar,
No la dejes apagar, yo la dejo brillar,
Brillará, brillará, brillará.

Brillará, brillará, brillará.
Brillará, brillará, brillará, brillará.

Esta lucecita, yo la dejo brillar,
Esta lucecita, yo la dejo brillar,
Esta lucecita, yo la dejo brillar,
Brillará, brillará, brillará.

No la dejes apagar, yo la dejo brillar,
No la dejes apagar, yo la dejo brillar,
No la dejes apagar, yo la dejo brillar,
Brillará, brillará, brillará.

Brillará, brillará, brillará.
Brillará, brillará, brillará, brillará.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Anuncios y Bendiciones

Oración de Cumpleaños

Pueblo **Vela por tu hijo(a), oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado(a) o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Oración de Aniversario

Pueblo **Eterno Dios, creador y conservador de toda vida, autor de la salvación y dador de toda gracia: Mira con favor el mundo que has hecho, por el cual tu Hijo dio su vida, y rodea a esta pareja con tu amor. Concede que sus voluntades se entrelacen en tu voluntad, y sus espíritus en tu Espíritu, que puedan crecer en amor y paz contigo y y el uno con el otro todos los días de sus vidas, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Ofertorio



Los platos de ofrendas se pasarán durante el himno de ofertorio. También puede dejar su ofrenda en la caja en el nartex o se puede usar este código QR para apoyar el ministerio nuestro.

Este Es Un Nuevo Día

Este es un nuevo día
Para empezar de nuevo
Para buscar al ángel
Que nos crece los sueños
Para cantar, para reír
Para volver a ser feliz
Para cantar, para reír
Para volver a ser Feliz

En este nuevo día
Yo dejaré el espejo
Y trataré de ser
Por fin, un hombre bueno
De cara al sol caminaré
Y con la luna volaré
De cara al sol caminaré
Y con la luna volaré.

Procession to the Altar

This little light of mine

This little light of mine, I'm gonna let it shine.
This little light of mine, I'm gonna let it shine.
This little light of mine, I'm gonna let it shine.
Let it shine, let it shine, let it shine.

Ev'ry where I go, I'm gonna let it shine,
Ev'ry where I go, I'm gonna let it shine,
Ev'ry where I go; I'm gonna let it shine,
Let it shine, let it shine, let it shine.

Let it shine, let it shine, let it shine.
Let it shine, let it shine, let it shine.

This little light of mine, I'm gonna let it shine.
This little light of mine, I'm gonna let it shine.
This little light of mine, I'm gonna let it shine.
Let it shine, let it shine, let it shine.

Ev'ry where I go, I'm gonna let it shine,
Ev'ry where I go, I'm gonna let it shine,
Ev'ry where I go; I'm gonna let it shine,
Let it shine, let it shine, let it shine.

Let it shine, let it shine, let it shine.
Let it shine, let it shine, let it shine.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Please by mindful of each other's varied boundaries.

Announcements

Birthday Prayer

People Watch over your children, O Lord, as their days increase; bless and guide them wherever they may be. Strengthen them when they stand; comfort them when discouraged or sorrowful; raise them up when they fall; and in their hearts may your peace which passes understanding abide all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Anniversary Prayer

People Eternal God, creator and preserver of all life, author of salvation, and giver of all grace: Look with favor upon the world you have made, for which your Son gave his life, and surround this couple with your love. Grant that their wills may be so knit together in your will, and their spirits in your Spirit, that they may grow in love and peace with you and one another all the days of their lives, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Offertory



The plates will be passed during the offertory, but you may also make an offering through the Offering Box in the Narthex (lobby) or by using this QR code.

This is a new day
This is a new day
To begin anew
To look for the angel
That makes our dreams grow
To sing for peace
To be happy again
To sing, to laugh
To be happy again

This is a new day
I will leave the mirror
And try to be
Finally, a good man
I will walk facing the sun
And I will fly to the moon
I will walk facing the sun
And I will fly to the moon.

Doxología

Pueblo **A Dios, el Padre Celestial, al Hijo, nuestro Redentor, al eternal Consolador, unidos, todos, alabad.**

La Santa Eucaristía

La Gran Plegaria Eucarística

Plegaria Eucarística B LOC 289

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Celebrante En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo

EH 457

Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo. X2

Llenos están el cielo y la tierra
De tu gloria. X2

Hosana, hosana, hosanna, hosanna,
hosana en el cielo. X2

Bendito el que viene
En el nombre del Señor.
Hosana, hosana, hosanna, hosanna,
hosana en el cielo. X2

Celebrante Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo.

En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Doxology

People **To God, the Heavenly Father, to the Son, our Redeemer, to the eternal Comforter, united, all, give praise.**

The Holy Communion

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B BCP 367

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give thanks and praise.**

Celebrant It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth because in Jesus Christ our Lord, you have received us as children, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus

Holy, holy, holy is the Lord,
God of the universe. X2

Heaven and earth are full
Of your glory. X2

Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
hosanna in the highest. X2

Blessed is he who comes
In the name of the Lord.
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
hosanna in the highest. X2

Celebrant We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, oh Padre, según su mandato

Aclamación Memorial



Celebrante Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos, ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con Santiago y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él, y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó, en el idioma de sus corazones.

Pueblo **Padre nuestro que estás en el cielo,**
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Cordero de Dios

EH 464

Cordero de Dios, Cordero de Dios,
Tu que quitas los pecados del mundo
ten piedad de nosotros.X2
Cordero de Dios, Cordero de Dios,
Tu que quitas los pecados del mundo,
danos la paz, demos la paz.

Therefore, according to his command, O Father,
Memorial Acclamation



Celebrant And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all;
presenting to you, from your creation, this bread and this wine.
We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the
Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in
his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that
heavenly country where, with St. James' and all your saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all
creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours,
Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray, in the language of your
hearts.

People Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia, Christ our Passover is sacrificed for us.

People Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Lamb of God

EH 464

Lamb of God, Lamb of God
that takes the sins of the world, have mercy on us x2
Lamb of God, Lamb of God
You take away the sins of the world
Grant us thy peace

Celebrante Los Dones de Dios para el
Pueblo de Dios. Tómenlos en
memoria de que Cristo murió
por ustedes, y aliméntense de él
en sus corazones, por fe y con
agradecimiento.
Dondequiera te encuentres en
tu camino de fe,

Pueblo Eres bienvenido a esta mesa.
*Siga la guía de los ujieres cuando se acerca al altar
para recibir la comunión. Obleas
sin gluten están disponible.*

Celebrant The gifts of God for the People
of God. Take them in
remembrance that Christ died
for you, and feed on him in
your hearts by faith, with
thanksgiving.
Wherever you are on your
journey of faith,
**You are welcome at this
table.**

*Please follow the guidance of the ushers to
approach the altar to receive communion. Gluten-
free wafers are available upon request.*

Somos el cuerpo de Cristo/We are the body of Christ

Flor y Canto 534

ESTRIBILLO: (♩ = ca. 112) Todos

Musical notation for the chorus of 'Somos el cuerpo de Cristo'. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes, with triplets indicated by a '3' over a bracket. Chords are indicated above the staff: Fa (F) and F. The lyrics are written below the staff in Spanish and English.

So - mos el cuer - po de Cris - to. We are the bod - y of
So - mos el cuer - po de Cris - to. We are the bod - y of

Musical notation for the verse of 'Somos el cuerpo de Cristo'. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes, with triplets indicated by a '3' over a bracket. Chords are indicated above the staff: Do (C) and Do7 (C7). The lyrics are written below the staff in Spanish and English.

Christ. He - mos o - í - do el lla - ma - do; we've an - swered "Yes" to the
Christ. Tra - e - mos su san - to men - sa - je. We come to bring the Good

Musical notation for the final section of 'Somos el cuerpo de Cristo'. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes, with triplets indicated by a '3' over a bracket. Chords are indicated above the staff: Do7 (C7), Fa (F), and Do7 (C7). The lyrics are written below the staff in Spanish and English.

call of the Lord. (* Oh! ____)
News to the world. 3. Que world. (* Oh! ____)

Cantor ^F _F Todos

1. Dios vie-ne al mun-do a tra - vés de no - so - tros.
 mun-do a cum - plir la mi - sión de la I - gle - sia;
 2. Ca - da per - so - na es par - te del rei - no;
 To - das las ra - zas que ha - bi - tan la tie - rra,
 3. nues - tras ac - cio - nes re - fle - jen jus - ti - cia;
 Va - mos al mun-do a cui - dar su re - ba - ño.

So - mos el cuer - po de

Do C Cantor Do7 C7

1-3. Cris - to.

1. God is re - vealed when we love one an - oth - er.
 Bring - ing the light of God's mer - cy to oth - ers;
 2. Put - ting a stop to all dis - crim - i - na - tion;
 All are in - vit - ed to feast in the ban - quet.
 3. Stop - ping a - buse and re - liev - ing the hun - gry;
 Serv - ing each oth - er we build up the king - dom;

Do C Todos Do7 C7 Cantor 1 Fa F 2 Fa F Do7 C7 al

1-3. We are the bod - y of Christ.

1. Al
 2. $\frac{1}{2}$
 3. $\frac{1}{2}$ Christ.

Oración de Poscomunión

Celebrante Oremos.
Pueblo Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Celebrante No te dejes intimidar por la enormidad del dolor del mundo. Actúa con justicia, ahora. Ama la misericordia, ahora. Camina humildemente, ahora. No estás obligado a terminar la obra, pero tampoco eres libre de abandonarla. Y que la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté contigo ahora y permanezca contigo siempre. **Amén.**

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.
People **Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.**

The Blessing

Celebrant Do not be daunted by the enormity of the world's grief. Do justly, now. Love mercy, now. Walk humbly, now. You are not obligated to complete the work, but neither are you free to abandon it. And may the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and Holy Spirit, be with you now and remain with you always. **Amen.**

Todo Lo Puedo Hacer - I Can Do All Things

Sandra Montes

Todo lo puedo hacer
Puedo deshacer cualquier cadena
Las montañas desaparecer.
Todo lo puedo hacer
Porque Tú me das poder.
Aunque este en medio de tormentas
Y la oscuridad lleve mi luz,

Aunque ande en calle de la muerte yo sé
Even in the middle of the darkness,
Even in the middle of the storm,
Even if I walk through death's valley, I know, I know
I can do all things.
I can break away any shackle,
And make mountains disappear.
I can do all things
Through Christ who strengthens me.
I can do all things.

I can break away any shackle,
And make mountains disappear.
I can do all things
Through Christ who strengthens me.
Through Christ, who strengthens me,
Porque Tú me das poder
Solo Tú me das poder.

La Despidida de la Comunidad

Diácono Salgamos en nombre de
Cristo. ¡Aleluya! ¡Aleluya!
Pueblo **Demos gracias a Dios.**
¡Aleluya! ¡Aleluya!

The Dismissal of the Community

Deacon Let us go forth in the name of
Christ. Alleluia! Alleluia!
People **Thanks be to God.**
Alleluia! Alleluia!

Lista de Oraciones

La lista de oraciones es rezada por el Grupo de Oración Intercesora regularmente. Te invitamos a incorporar la oración de la lista en tus propias prácticas de oración. Para agregar un nombre o eliminar un nombre, envíe un correo electrónico a Prayerbox@stjamesaustin.org o llame a la oficina (512-926-6339).

Oremos por (lista de 3 semanas) Héctor Krebber Loaiza y Socorro Gutierrez. LUZ MARINA SÁNCHEZ

A largo plazo oremos por Eden Poon, Andrea Richardson, Oksana, Michael Fuller, Scott Alfano and family, Rene Beteille, Arlene Youngblood, Joann Darr, Kevin Reed, Amy Weir, the Rev. Dr. Sondra Coleman, Cliff Keeling, Geneva Elliott, Larry Schanki, Amy, Horace Bledsoe, Jeremy and Shelby, Jimmy Alexander, Mahealani, Robin Clough Powell, Melinda King, John Baxton, Mary Ellen, Curt Jones, Michele Bondy, Jeremy Alexande, Donna Plowman, Johann and Susanna, Judy Jenkins, Nancy Gabin, Wiley Williams, Michael Hughes, Anqet, Susan Gunn, BJ Taylor, Russel Taulli, Pedro E., Robin Fuller, Kisa Niewenhuis, Frank Weir and his family, Jacob Schumacher and his family, Shirley Gordon, Bowen W., Vanessa Williams, Jim Burgess, Cindy, Jason and Jalen Castillo, Niesha Jones, Truitt Ray, Jerry, Marty, Emma McPherson, Pat, Kamilah Myrie, Tom and Dee Esquivel, Sammie A. Eppright, David Batty, Samuel Carothers, Anna Pecorino, Philip and family, John White, Brigitte Rhedin, Dan Shaw, Kirk Richter, Raymond Coleman, Cecilia Harris, Lily Thomas, Sandra Gilkey, Leslie Rose, Sean Calloway, Miles Calloway, Carrie Eppright-Givens, Clayton Givens, Roland Brown, Joy Roswell, Gaye Evans, Rose Watley, Carolyn Caffrey, Joseph Naranjo, Margaret Ann Bledsoe, Brandy, Andrea, Vanessa, Lorenza, Mrs. Lakeyshia Brown, Pam Beachley, Stephanie Smith, Elizabeth Sherar Gammon and Steven Sherar, Rebecca Kary, Sherry Ward, Carrie Schumacher, William Collier, Adrian Spears, Mark Werner, Myrna, Evelyn Marie Taylor, Nellie White, Gail Jackson, Richard Ezell, Mary Glennie, Edith Conde and family, Jacob Blake, John Paul Guajardo, Richard White, Andre Watkins, Jana Murphy, Justin Howell and his family, Bruce Blackwell, Doug Lawrie, Tara Turner, Gertrude Fowler, Claudette Milne, Frankie Scott, Mark McCrary, Kési Anderson, Rev. James Palmore, Cleo B., Jason A., Reed B., Angelina, Mike C., Diane Hoffman, Brian M, Joyce, Ganelle, Noah, Thor, Troy, Allissa, Charlene Moore, Eugenia Hayes, Tim and Shalmah, Carol Daughtry, Rachel and Daniel, Rebekah, Diane Neill, Cecile, Mildred Grimble, Margie Lawson, Melvin Alfred, Natrice Harding, Anne Osbourne, Richelle Easley, Patricia Harding, Brandon Williams, Joey Ramirez, Marvin Sykes, Max and his mother, Paul Gill, Samuel Kraemer-Dahlin, Jacquelyn Ferrell Mccadden, Ursula Ferrell Jackson, Ronnie Yarmuck, Bertha Malone, Samah Al Adawi, Hazel Livingston, Arthur Shelton; and for all who are incarcerated and for their families, and all the refugees throughout the world. God of hope, comfort and restore all who suffer in body, mind or spirit.
Oremos por los que han fallecido.

Annuncios

Conferencia de Líderes Laicos - Junio 13 y 14

La Comisión para los Ministerios Latinos está con gran expectativas para la celebración de la Conferencia de Líderes Laicos a realizarse en el 13 y 14 de junio de 2025. Se espera una participación de más de 250 laicos que han estado participando activamente dentro de las distintas congregaciones hispanas en la Diócesis Episcopal de Texas.

Bautismo y Gran Comunión - Junio 8

El domingo 8 de junio en la Iglesia de Santiago estaremos realizando el Santo Bautismo de nuevos miembros que llegan a integrarse en nuestra comunidad de la Iglesia de Santiago. De igual forma también estaremos realizando la incorporación de jóvenes que estarán tomando su Gran Comunión durante la celebración de la Santa Eucaristía.